



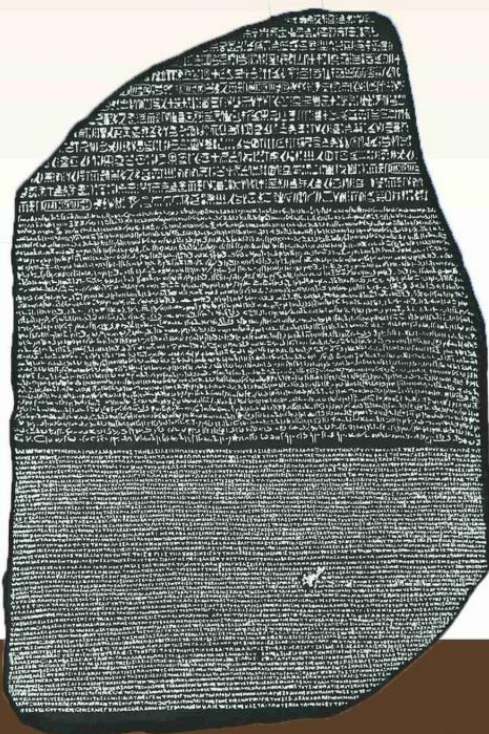
جامعة بادجي مختار - عنابة

منشورات  
مخبر الترجمة وتعليمية اللغات

Tradil

# فهي الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
تصدر عن جامعة بادجي مختار - عنابة



المجلد الحادي عشر، العدد الأول (عدد خاص)، ماي 2024



ماي 2024

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

المجلد 11 العدد 01 في الترجمة

# IN TRANSLATION

Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University  
Volume : 11 / Number : 01 (Special Issue) / May 2024

Professional Translation: Between Academic Formation and  
Market Requirements in Algeria

الترجمة المهنية بين التكوين الأكاديمي وسوق العمل في الجزائر

"In Translation Journal", Traduction et Didactique des Langues (Tradil) Laboratory,  
Faculty of Letters & Languages, Badji Mokhtar - Annaba University, 23000, Algeria.

Tel: (+213) 07 71 98 47 30 / (+213) 06 63 32 85 24

e-mails: -revuetranslation23@yahoo.com

-kohilsaida@yahoo.fr

-salihbourg@yahoo.fr

Website (Journal) : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

Website (TRADIL Lab) : [www.tradil.univ-annaba.dz](http://www.tradil.univ-annaba.dz)

ISSN 2353-0073

EISSN 2602-6902

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ كَانَتْ  
السُّرُورُ  
عِندَ  
مَنْ كَانَتْ  
عِندَ

*In Translation*



# في الترجمة *In Translation*

Tradil

Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

# في الترجمة *In Translation*

is included in the following databases:

**ASJP**  
Algerian Scientific Journal Platform

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>



**INTERNATIONAL**  
Scientific Indexing

<http://isindexing.com/isi/login.php>



# *In Translation*



Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

---

**IC I WORLD of JOURNALS**

<https://journals.indexcopernicus.com/representative/journal/list>

---



**Directory of Research Journals Indexing**

<http://olddrji.lbp.world/JournalProfile.aspx?jid=2602-6902>

---



<https://www.ulrichsweb.com>

---



<https://www.proquest.com>



# *In Translation*



Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

---



<http://journalseeker.researchbib.com/view/issn/2353-0073>

---



<https://scholar.google.com/citations?hl=fr&user=m8HEmDIAAAAJ>

---



<https://independent.academia.edu/labtranslation/Papers>

---



<http://esjindex.org/search.php?id=4329>



# *In Translation*



Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

---



**ADVANCED SCIENCE INDEX** — Logo linked to [www.journal-index.org](http://www.journal-index.org)

ADVANCED SCIENCES INDEX CENTRAL EUROPEAN SCIENCE ARCHIVE AND EVALUATION

[www.journal-index.org](http://www.journal-index.org) — ASI website must be mentioned under the logo

<http://journal-index.org/index.php/asi/article/view/5424>

---



**International Institute of Organized Research**

<http://www.i2or.com/9.html>

---



<http://sherpa.ac.uk/index.html?service-identifier=sherpa>

<https://www.google.com/search?client=ms-google-coop&q=2353-0073&cx=016766439200934687091:1te8hqvvf14>

---



**Rooting Indexing**

<https://www.rootindexing.com/journal/in-translation-In%20Trans./>



# *In Translation*



Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

---



<https://portal.issn.org/>

---

ROAD:

The Directory of Open Access Scholarly Resources

<https://www.issn.org/the-issn-international-is-pleased-to-introduce-road/>

---



<http://emarefa.net/arcif/report-2019/>

---

Arab Impact Factor



<http://arabimpactfactor.com/index.php>





# *In Translation*



Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

---

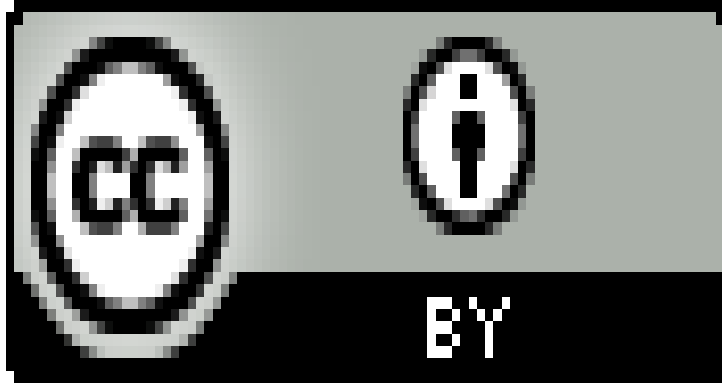
**AraBase**

في الترجمة رقم: 375



<http://mandumah.com/arabasejournals>

---



**Attribution CC BY:**

[Attribution 4.0 International \(CC BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



ISSN 2353-0073  
EISSN 2602-6902

Volume: **11** / Number: **01** (Special Issue) / May 2024

## Editorial Board:

Director of the Journal: **Prof. Saida KOHIL**

Editor-in-Chief: **Prof. Salah BOUREGBI**

### Associate Editors (International) :

Members	Institution (Country)	Members	Institution (Country)
<b>Prof. Anthony Pym</b>	Rovira i Virgili University (SPAIN) <a href="mailto:anthonydpym@yahoo.com">anthonydpym@yahoo.com</a>	<b>Dr. Amir ZAHEER</b>	National University of Modern Languages, Islamabad (PAKISTAN) <a href="mailto:azaheer@numl.edu.pk">azaheer@numl.edu.pk</a>
<b>Prof. Abdelhamid ZAHID</b>	Merrakech University (MOROCCO) <a href="mailto:abdelhamidzahid2020@gmail.com">abdelhamidzahid2020@gmail.com</a>	<b>Dr. Elzbieta Magdalena WASIK</b>	Adam Mickiewicz University in Poznań (POLAND) <a href="mailto:wasik@wa.amu.edu.pl">wasik@wa.amu.edu.pl</a>
<b>Prof. Ali KASIMI</b>	Bagdad University (IRAK) <a href="mailto:kasimiali993@gmail.com">kasimiali993@gmail.com</a>	<b>Dr. Fatoumata KEITA</b>	Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako (MALI) <a href="mailto:fatoumatakeita808@gmail.com">fatoumatakeita808@gmail.com</a>
<b>Prof. Gabrielle LLORET LE TALLEC</b>	CNRS, Paris 12 University, Sorbonne-Paris (FRANCE) <a href="mailto:gabriellelallec@yahoo.com">gabriellelallec@yahoo.com</a>	<b>Dr. Hamza ETHELB</b>	University of Tripoli (LIBYA) <a href="mailto:h.ethelb@uot.edu.ly">h.ethelb@uot.edu.ly</a>
<b>Prof. Genevieve Marie Therese HENROT</b>	Université Catholique de Louvain-La-Neuve (BELGIUM) <a href="mailto:genevivehenrot@yahoo.com">genevivehenrot@yahoo.com</a>	<b>Dr. Limame BARBOUCHI</b>	Ecole Supérieure de Technologie, Ibn Zohr Université, Agadir (MOROCCO) <a href="mailto:l.barbouchi@uiz.ac.ma">l.barbouchi@uiz.ac.ma</a>
<b>Prof. Louis JOLICOEUR</b>	Université Laval, Québec (CANADA) <a href="mailto:jolicoeurlouis@yahoo.com">jolicoeurlouis@yahoo.com</a>	<b>Dr. Marie Cécile GUERNIER</b>	Lyon1-Lyon University (FRANCE) <a href="mailto:guerniermcecil@gmail.com">guerniermcecil@gmail.com</a>
<b>Prof. Naman BOUGUERRA</b>	Umm Al-Qura University (SAUDI ARABIA) <a href="mailto:namanboug@hotmail.com">namanboug@hotmail.com</a>	<b>Dr. Adel MAXIME</b>	Université d'Aix-Marseille (FRANCE) <a href="mailto:maximeabdeljalil@yahoo.com">maximeabdeljalil@yahoo.com</a>
<b>Prof. Rémy METTETAL</b>	Hanyang University, Séoul (SOUTH KOREA) <a href="mailto:remymettetal@yahoo.com">remymettetal@yahoo.com</a>	<b>Dr. Sandeep SHARMA</b>	Himachal Pradesh University (INDIA) <a href="mailto:profsandeepsharma@gmail.com">profsandeepsharma@gmail.com</a>
<b>Prof. Yasmine BARSOUM</b>	Université Française d'Egypte (EGYPT) <a href="mailto:yasmine.barsoum@gmail.com">yasmine.barsoum@gmail.com</a>	<b>Dr. Zakia AIT SAADI</b>	Universidad Internacional de Valencia (SPAIN) <a href="mailto:zakia.ait@campusviu.es">zakia.ait@campusviu.es</a>
<b>Prof. Dima EL HUSSEINI</b>	Université Française d'Egypte (EGYPT) <a href="mailto:dima.husseini@ufe.edu.eg">dima.husseini@ufe.edu.eg</a>	<b>Dr. Wajih AYED</b>	Univrsty of Sousse (TUNISIA) <a href="mailto:Wajih.Ayed@fls.u-sousse.tn">Wajih.Ayed@fls.u-sousse.tn</a>
<b>Dr. Omer</b>	Istanbul 1 University	<b>Dr. Zubaidah</b>	Umm Al-Qura University



# In Translation



Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

<b>ISHAK OGLU</b>	(TURKEY) <a href="mailto:o.ishakoglu@gmail.com">o.ishakoglu@gmail.com</a>	<b>KHEIR ARKSUSSI</b>	(SAUDI ARABIA) <a href="mailto:zubaidah2@hotmail.com">zubaidah2@hotmail.com</a>
<b>Dr. Hana ALSHLOUL</b>	Jidara University (JORDAN) <a href="mailto:dr.hanaa.alshloul@gmail.com">dr.hanaa.alshloul@gmail.com</a>	<b>Dr. Chokri SAADI</b>	Tunis University (TUNISIA) <a href="mailto:chokrisaadi1@gmail.com">chokrisaadi1@gmail.com</a>
<b>Dr. Rima BARAKE</b>	Lebanon University (LEBANON) <a href="mailto:barake_rima@hotmail.com">barake_rima@hotmail.com</a>	<b>Dr. Malakeh ITANI</b>	Dar Al Hekma University (KSA) <a href="mailto:malakehitani@gmail.com">malakehitani@gmail.com</a>
<b>Dr. Mahasneh ANJAD</b>	Yarmouk University (JORDAN) <a href="mailto:anjadmahasneh@yu.edu.jo">anjadmahasneh@yu.edu.jo</a>		

## Associate Editors (National) :

Members	Institution (Country)
<b>Prof. Djamel GOUI</b>	Ouargla Kasdi Merbah University (ALGERIA) <a href="mailto:djamel_goui@hotmail.com">djamel_goui@hotmail.com</a>
<b>Prof. Hallouma TIDJANI</b>	University of Algiers 2 (ALGERIA) <a href="mailto:tidj.h2006@yahoo.fr">tidj.h2006@yahoo.fr</a>
<b>Prof. Riche BOUTELDJA</b>	Tizi Ouzou Mouloud Maameri University (ALGERIA) <a href="mailto:massriche@gmail.com">massriche@gmail.com</a>
<b>Prof. Saida KOHIL</b>	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA) <a href="mailto:kohsaida@yahoo.fr">kohsaida@yahoo.fr</a>
<b>Prof. Fella BENABED</b>	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA) <a href="mailto:benabed.fella@gmail.com">benabed.fella@gmail.com</a>
<b>Dr. Ouissem TOUATI</b>	University of Algiers 2 (ALGERIA) <a href="mailto:ouissem.touati@univ-alger2.dz">ouissem.touati@univ-alger2.dz</a>
<b>Dr. Leila BOUKHEMIS</b>	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA) <a href="mailto:boukhemistranslation@gmail.com">boukhemistranslation@gmail.com</a>
<b>Dr. Lamia MOUSISSI</b>	Blida -2- University (ALGERIA) <a href="mailto:mouissi360@gmail.com">mouissi360@gmail.com</a>

## Editorial Secretariat: Boubakeur YESSAD

Address: "In Translation Journal", Traduction et Didactique des Langues (Tradil) Laboratory,  
Faculty of Letters & Languages, Badji Mokhtar - Annaba University, 23000, Algeria.

Tel: (+213) 07 71 98 47 30 / (+213) 06 63 32 85 24

E-mail: [revuetranslation23@yahoo.com](mailto:revuetranslation23@yahoo.com) [kohilsaida@yahoo.fr](mailto:kohilsaida@yahoo.fr) [salihbourg@yahoo.fr](mailto:salihbourg@yahoo.fr)

Website: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

المجلد الحادي عشر (11) / العدد الأول (01) (عدد خاص) / ماي 2024

## إدارة المجلة:

رئيس التحرير: أ.د. / صالح بورقي

مديرة المجلة: أ.د. / سعيدة كحيل

مساعدو رئيس التحرير (من خارج الوطن):

« أ.د. / أنثوني بيم - أ.د. / قابريال لوري تالك - أ.د. / عبد الحميد زهيد - أ.د. / علي قاسمي  
أ.د. / نعمان بوقرة - أ.د. / ياسمين برسوم - أ.د. / جينييفاف ماري تيريز هانرو - أ.د. / لويس جوليكور  
- أ.د. / ربي ميتنتال - أ.د. / ديمة الحسيني »

« د. أمير زاهير - د. ماري سيسيل غارني - د. إليزابيتا ماغدينا واشيك  
د. عمر إسحاق أوغلو - د. فاتوماطة كايتا - د. حمزة إيثالب - د. سانديب شارما  
د. ليام بربوشي - د. عادل ماكسيم - د. زكية آيت سعدي - د. زبيدة خير عرقسوسي -  
د. هناء الشلول - د. شكري سعدي - د. ريمة باراك - د. عيتاني ملاكه - د. وجيه عياد -  
د. محسنة أنجاد »

مساعدو رئيس التحرير (من داخل الوطن):

« أ.د/ سعيدة كحيل - أ.د/ جمال قوي - أ.د/ حلومة التجاني - أ.د/ ريش بوتلجة -  
أ.د/ فلة بنعابد - د. وسام تواتي - د. ليلي بوخميس - د. لامية موسى »

أمانة التحرير:

بوبكر يسعد

الترقيم الدولي الموحد للمجلات: ( ر د م م ISSN 2353-0073 )

الترقيم الإلكتروني: ( ر ت م د إ: EISSN 2602-6902 )

رقم الإيداع القانوني: 5968-2014

للمراسلات: مجلة « في الترجمة »، مخبر الترجمة وتعليمية اللغات، كلية الآداب واللغات،

جامعة باجي مختار-عنابة، 23000، الجزائر

الهاتف: 24 85 32 06 (+213) / 30 47 89 71 07 (+213)

البريد الإلكتروني [revuetranslation23@yahoo.com](mailto:revuetranslation23@yahoo.com) [kohilsaida@yahoo.fr](mailto:kohilsaida@yahoo.fr) [salihbourg@yahoo.fr](mailto:salihbourg@yahoo.fr)

الموقع الإلكتروني <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

## List of Reviewers:

Members		Institution (Country)	E-mail
Pr. Djamel GOUI	أ.د./ جمال قوي	Ouargla Kasdi Merbah University (ALGERIA)	<a href="mailto:djamel_goui@hotmail.co">djamel_goui@hotmail.co</a>
Pr. Hallouma TIDJANI	أ.د./ حلومة تجاني	Alger 2 University (ALGERIA)	<a href="mailto:tidj.h2006@yahoo.fr">tidj.h2006@yahoo.fr</a>
Pr. Dima EL HUSSEINI	أ.د./ ديماء الحسيني	Egypt French University (EGYPT)	<a href="mailto:dima.husseini@ufe.edu.eg">dima.husseini@ufe.edu.eg</a>
Pr. Riche BOUTELDJA	أ.د./ ريش بوتلجة	Tizi Ouzou Mouloud Maameri University (ALGERIA)	<a href="mailto:massriche@gmail.com">massriche@gmail.com</a>
Pr. Saida KOHIL	أ.د./ سعيدة كحيل	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	<a href="mailto:kohsaida@yahoo.fr">kohsaida@yahoo.fr</a>
Pr. Salah BOUREGBI	أ.د./ صالح بورقبي	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	<a href="mailto:salihbourg@yahoo.fr">salihbourg@yahoo.fr</a>
Pr. Abdelhamid ZAHID	أ.د./ عبد الحميد زهيد	Merrakech University (MOROCCO)	<a href="mailto:abdelhamidzahid2020@gmail.com">abdelhamidzahid2020@gmail.com</a>
Pr. Fatma ALOUI	أ.د./ فاطمة علوي	Algiers -2- University (ALGERIA)	<a href="mailto:allioui1210@gmail.com">allioui1210@gmail.com</a>
Pr. Fella BENABED	أ.د./ فلة بنعباد	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	<a href="mailto:benabed.fella@gmail.com">benabed.fella@gmail.com</a>
Pr. Gabrielle LE LLORET TALLEC	أ.د./ قابريال لوري طالك	CNRS, Paris 12 University, Sorbonne- Paris (FRANCE)	<a href="mailto:gabrielletallec@yahoo.com">gabrielletallec@yahoo.com</a>
Pr. Le Tallec Lloret Gabrielle	أ.د./ لوتالك موري قابريال	CNRS, Paris 12 University, Sorbonne- Paris (FRANCE)	<a href="mailto:gletallec.lloret@gmail.com">gletallec.lloret@gmail.com</a>
Pr. Nasreddine KHELIL	أ.د./ نصر الدين خليل	Oran Ahmed Ben Bella (ALGERIA)	<a href="mailto:islam.firdaous@hotmail.fr">islam.firdaous@hotmail.fr</a>
Pr. Naman BOUGUERRA	أ.د./ نعمان بوقرة	Umm Al-Qura University (SAUDI ARABIA)	<a href="mailto:namanboug@hotmail.com">namanboug@hotmail.com</a>
Pr. Naima BOUZIDI	أ.د./ نعيمة بوزيدي	Blida -2- University (ALGERIA)	
Pr Nouredine BAHLOUL	أ.د./ نور الدين بهلول	Guelma 8 May 1945 (ALGERIA)	<a href="mailto:nodbal@outlook.com">nodbal@outlook.com</a>

Members		Institution (Country)	E-mail
Pr Yasmine BARSOUM	أ.د. / ياسمين برسوم	Cairo French University (EGYPT)	<a href="mailto:yasmine.barsoum@gmail.com">yasmine.barsoum@gmail.com</a>
Pr. Yasmine BARSOUM	أ.د. / ياسمين برسوم	Egypt French University (EGYPT)	<a href="mailto:yasmine.barsoum@gmail.com">yasmine.barsoum@gmail.com</a>
Dr. Merouane ADDOU	د. مروان عدّو	Blida -2- University (Algeria)	<a href="mailto:merouaneaddou@yahoo.fr">merouaneaddou@yahoo.fr</a>
Dr. Youcef ATROUZ	د. يوسف عتروز	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	<a href="mailto:atrouz23220@gmail.com">atrouz23220@gmail.com</a>
Dr. Ahlem DROUCHE	د. أحلام درويش	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	<a href="mailto:drouiche.ahlem@yahoo.com">drouiche.ahlem@yahoo.com</a>
Dr. Ahmed ANAD	د. أحمد عناد	El Oued University (ALGERIA)	<a href="mailto:anadkhalil@yahoo.fr">anadkhalil@yahoo.fr</a>
Dr. Asma BENMALEK	د. أسماء بن مالك	Tlemcen Aboubeker Belkaid University (ALGERIA)	<a href="mailto:Benmalek.Asma@live.fr">Benmalek.Asma@live.fr</a>
Dr. Asma MERINE	د. أسماء مارين	Naama University Center (ALGERIA)	<a href="mailto:assmaa90@ymail.com">assmaa90@ymail.com</a>
Dr. Nacif LABED	د. العابد ناصيف	Constantine Mentouri University (ALGERIA)	<a href="mailto:naciflabeled@yahoo.com">naciflabeled@yahoo.com</a>
Dr. Amir ZAHEER	د. أمير زاهير	National University of Modern Languages, ISLAMABAD (PAKISTAN)	<a href="mailto:azaheer@numl.edu.pk">azaheer@numl.edu.pk</a>
Dr. Amina HACHOUF	د. أمينة حشوف	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	<a href="mailto:aminahachouf14@gmail.com">aminahachouf14@gmail.com</a>
Dr. Elżbieta Magdalena WASIK	د. إيليزابيتا ماغدالينا واسيك	(POLAND)	<a href="mailto:wasik@wa.amu.edu.pl">wasik@wa.amu.edu.pl</a>
Dr. Bouguerra CHEDDAD	د. بوقرة شداد	Souk Ahras University (ALGERIA)	<a href="mailto:ceil.soukahras1@gmail.com">ceil.soukahras1@gmail.com</a>
Dr. Hassina LAHLOU	د. حسينة لولو	Algiers -2- University (ALGERIA)	<a href="mailto:hassina.lahlou@univ-alger2.dz">hassina.lahlou@univ-alger2.dz</a>
Dr. Hamza ETHELB	د. حمزة الثالب	University of Tripoli (LIBYA)	<a href="mailto:h.ethelb@uot.edu.ly">h.ethelb@uot.edu.ly</a>

Members		Institution (Country)	E-mail
Dr. Khaled ELIABOUDI	د. خالد اليعبودي	Mohamed V University (RABAT MOROCCO)	<a href="mailto:mostalahiyat@gmail.com">mostalahiyat@gmail.com</a>
Dr. Khalida KISSI	د. خليفة كيسي	Oran ENS (ALGERIA)	<a href="mailto:lidassi@yahoo.fr">lidassi@yahoo.fr</a>
Dr. Dalila KHELIFI	د. دليلة خليفي	Alger 2 University (ALGERIA)	<a href="mailto:khelifi.dalila@yahoo.fr">khelifi.dalila@yahoo.fr</a>
Dr. Rym DJALAB	د. ريم جلاب	Algiers -2- University (ALGERIA)	<a href="mailto:rym.djalab@univ-alger2.dz">rym.djalab@univ-alger2.dz</a>
Dr. Rima BARAKE	د. ريمة براك	Lebanon University (LEBANON)	<a href="mailto:barake_rima@hotmail.com">barake_rima@hotmail.com</a>
Dr. Zubaidah KHEIR ARKSUSSI	د. زبيدة خير عرقسوسي	Umm Al-Qura University (SAUDI ARABIA)	<a href="mailto:zubaidah2@hotmail.com">zubaidah2@hotmail.com</a>
Dr. Zoubeida OUCHTATI	د. زبيدة وشتاتي	Algiers -2- University (ALGERIA)	<a href="mailto:zoubeidaouchtati@gmail.com">zoubeidaouchtati@gmail.com</a>
Dr. Zakia AIT SAADI	د. زكية آيت سعدي	Universidad Internacional de Valencia (SPAIN)	<a href="mailto:zakia.ait@campusviu.es">zakia.ait@campusviu.es</a>
Dr. Zina SIBACHIR	د. زينة سي بشير	Alger 2 University (ALGERIA)	<a href="mailto:zsibachir@gmail.com">zsibachir@gmail.com</a>
Dr. Sandeep SHARMA	د. سانديب شارما	Himachal Pradesh University (INDIA)	<a href="mailto:profsandeepsharma@gmail.com">profsandeepsharma@gmail.com</a>
Dr. Samira SOUILAH	د. سميرة صويلح	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	<a href="mailto:samira_univ23@yahoo.com">samira_univ23@yahoo.com</a>
Dr. Samira MOHAMED BEN ALI	د. سميرة محمد بن علي	Skikda 20 August 1955 University (ALGERIA)	<a href="mailto:mba.samira@gmail.com">mba.samira@gmail.com</a>
Dr. Saoussen MADOU	د. سوسن مضوي	Constantine Mentouri University (ALGERIA)	<a href="mailto:smadou2002@yahoo.com">smadou2002@yahoo.com</a>
Dr. Chokri SAADI	د. شكري سعدي	Tunis University (TUNISIA)	<a href="mailto:chokrisaadi1@gmail.com">chokrisaadi1@gmail.com</a>
Dr. Sabrina REMILA	د. صبرينة رميلة	Algiers University (ALGERIA)	<a href="mailto:sabrina.remila@univ-alger2.dz">sabrina.remila@univ-alger2.dz</a>



Members		Institution (Country)	E-mail
Dr. Abdelkader BELGUEARNINE	د. عبد القادر بلقرنين	Tlemcen Aboubeker Belkaid University (ALGERIA)	<a href="mailto:belguernine.abdelkader@gmail.com">belguernine.abdelkader@gmail.com</a>
Dr. Omar ISHAK OGLU	د. عمر إسحاق أوغلو	Istanbul 1 University (TURKEY)	<a href="mailto:o.ishakoglu@gmail.com">o.ishakoglu@gmail.com</a>
Dr. Awatif AL SAADI	د. عواطف السعدي	Mustansiriyah (IRAQ)	<a href="mailto:dr.awatif_alsaadi@uomustansiriyah.edu.iq">dr.awatif_alsaadi@uomustansiriyah.edu.iq</a>
Dr. Fatoumata KEITA	د. فاتوماتا كايتا	Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako (MALI)	<a href="mailto:fatoumatakeita808@gmail.com">fatoumatakeita808@gmail.com</a>
Dr. Fatma ALLIOUI	د. فاطمة عليوي	Alger 2 University (ALGERIA)	<a href="mailto:allioui1210@gmail.com">allioui1210@gmail.com</a>
Dr. Ferial FILALI	د. فريال فيلاي	Alger 2 University (ALGERIA)	<a href="mailto:ferialfilali@yahoo.com">ferialfilali@yahoo.com</a>
Dr Lynda Kazi Tani	د. قازي تاني ليندة	Mascara University (ALGERIA)	<a href="mailto:lynda.kazitani@univ-mascara.dz">lynda.kazitani@univ-mascara.dz</a>
Dr. Kahina TOUAT	د. كهينة توات	Tizi Ouzou Mouloud Maamери University (ALGERIA)	<a href="mailto:kahina-inter@hotmail.fr">kahina-inter@hotmail.fr</a>
Dr. Leila BELLOUR	د. ليلي بلور	Mila A. Boussouf University Center (ALGERIA)	<a href="mailto:leila_bellour@hotmail.com">leila_bellour@hotmail.com</a>
Dr. Leila BOUKHEMIS	د. ليلي بوخميس	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	<a href="mailto:boukhemistranslation@gmail.com">boukhemistranslation@gmail.com</a>
Dr. Marie Cécile GUERNIER	د. ماري سيسيل غارنيي	Lyon1-Lyon University (FRANCE)	<a href="mailto:guerniermcecile@gmail.com">guerniermcecile@gmail.com</a>
Dr. Mahasneh ANJAD	د. محسنة أنجاد	Yarmouk University (JORDAN)	<a href="mailto:anjadmahasneh@yu.edu.jo">anjadmahasneh@yu.edu.jo</a>
Dr. Mohammed Seghir HALIMI	د. محمد الصغير حليمي	Ouargla Kasdi Merbah University (Algeria)	<a href="mailto:medseghirh@gmail.com">medseghirh@gmail.com</a>

Members		Institution (Country)	E-mail
Mohamed BABELCHIKH	د. مُحَمَّد باب الشيخ	Médéa Yahia Farès University (ALGERIA)	<a href="mailto:mengtutor@gmail.com">mengtutor@gmail.com</a>
Dr. Mohammed CHOUCHANI ABIDI	د. مُحَمَّد شوشاني عبيدي	El Oued University (ALGERIA)	<a href="mailto:mohammed-chouchaniabidi@univ-eloued.dz">mohammed-chouchaniabidi@univ-eloued.dz</a>
Dr. Meriem FELLAG	د. مريم فلاق	Alger 2 University (ALGERIA)	<a href="mailto:meriemfellag31@gmail.com">meriemfellag31@gmail.com</a>
Dr. Amira MAGUENOUCHE	د. مقنوش أميرة	Algiers -2- University (ALGERIA)	<a href="mailto:amira.maguenouche@univ-alger2.dz">amira.maguenouche@univ-alger2.dz</a>
Dr. Nabila BOUCHARIF	د. نبيلة بوشريف	Alger 2 University (ALGERIA)	<a href="mailto:translationboucharif@yahoo.com">translationboucharif@yahoo.com</a>
Dr. Naima BOUGHERIRA	د. نعيمة بوغريرة	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	<a href="mailto:naima.bougherira@yahoo.com">naima.bougherira@yahoo.com</a>
Dr. Nafissa MOUFFOK	د. نفيسة موفق	Alger 2 University (ALGERIA)	<a href="mailto:nafissam1971@yahoo.es">nafissam1971@yahoo.es</a>
Dr. Hana ALSHLOUL	د. هناء الشلول	Jidara University (JORDAN)	<a href="mailto:dr.hanaa.alshloul@gmail.com">dr.hanaa.alshloul@gmail.com</a>
Dr. Wajih AYED	د. وجيه عياد	Univrsity of Sousse (TUNISIA)	<a href="mailto:Wajih.Ayed@fls.u-sousse.tn">Wajih.Ayed@fls.u-sousse.tn</a>
Dr. Ouissem TOUATI	د. وسام تواتي	Alger 2 University (ALGERIA)	<a href="mailto:ouissem.touati@univ-alger2.dz">ouissem.touati@univ-alger2.dz</a>
Dr. Yasmine DAOUD	د. ياسمين داود	Algiers -2- University (ALGERIA)	<a href="mailto:yasmine.daoud@univ-alger2.dz">yasmine.daoud@univ-alger2.dz</a>
Dr. Malakeh ITANI	د. عيتاني ملاكاه	Dar Al Hekma University (KSA)	<a href="mailto:malakehitani@gmail.com">malakehitani@gmail.com</a>

## شروط النشر في المجلة

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين الجادين والمبدعين، وتقبل للنشر البحوث النظرية والتطبيقية في مجال الترجمة بمختلف اللغات: العربية، والفرنسية، والإنجليزية، وفقا لهذه الشروط:

- 1- أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والرؤية المبدعة.
- 2- أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة شروط التوثيق (APA Style) في مستوى صفحات البحث مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- 3- أن يكتب البحث على الكمبيوتر بخط "Traditional Arabic (15)" (بالنسبة للغة العربية) و"Times New Roman (13)" (بالنسبة للغات الأجنبية).

«يرجى تحميل نموذج كتابة المقال **"Template"** من موقع مجلة "في الترجمة" في قاعدة **ASJP**»

- 4- يرفق ملخص بلغة البحث وآخر باللغة الإنجليزية مرفوقا بالكلمات الدالة.
- 5- تخضع البحوث للتحكيم الموضوعي السري، ويعلن عن نتيجة التحكيم كتابيا.

«يرجى مراجعة "دليل المؤلف"، و"أخلاقيات النشر" في المساحة الخاصة بالمجلة في قاعدة **ASJP**»

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

يعبّر المقال المنشور عن فكر صاحبه ولا يلزم المجلة في شيء

## الفهرس

XVI ..... دياجة العدد الخاص

**Investigating the Use of Technological Tools by Algerian Professional Translators and Interpreters**

**Rami Bououden 1-15**

**Online Simultaneous Interpreting in Algeria: A Brief Description of the Task: Case Study: Focus Group Sessions in Market Research**

**Fasla Allel Bilel 16-25**

**Translation of Medical Reports from Monodisciplinarity to Interdisciplinarity: Skopos Theory in the Face of a Twofold Challenge**

**Hafidha Belila 26-41**

**La traduction dans les institutions médiatiques : Cas de l'APS /**

Translation in Media Institutions: The Case of APS

**Rabah Moussaoui 42-53**

**Pour un Enseignement professionnalisant de la Traduction des Actes de Vente de la Période coloniale en Algérie (État des lieux, Implications et Enseignement) /**

Towards a Professionally-Oriented Teaching of the Sales Deeds of the Colonial Era in Algeria (Current Situation, Implications and Education)

**Samira Mohamed Ben Ali et Sarra Boukerma 54-75**

**Le rôle de la théorie cognitive dans l'enseignement de l'interprétation simultanée /**

The Role of Cognitive Theory in the Teaching of Simultaneous Interpreting

**Zeyneb Ouledief et Lina Ouledief 76-91**

**Intégration des études de genre dans les cursus universitaires LEA : Perspectives novatrices pour les étudiants /**

Gender Studies Education within AML Programs: New perspectives for students

**Nada Amin 92-99**

تطور لغة الاقتصاد السياسي في ظل التحولات والأزمات: نحو تصور لتدقيق الترجمة العربية للمصطلحات  
الاقتصادية الأجنبية

The Evolution of the Language of Political Economy in the Light of Transformations and  
Crises: Towards a Vision for Accurate Arabic Translation of Foreign Economic Terms

جودة عبد الخالق و محمد رمضان الزيني 138-100

تحديات التدريب في الترجمة المهنية مقارنة مع التكوين الأكاديمي

Training in Professional Translation vs. Academic Formation: A Comparative Study

ليليا العمراوي 153-139

## ديباجة العدد الخاص

تتميز الترجمة سواء أكانت منطوقة أو مكتوبة بخصائص تجعلها مادة مطواعة ومهنة مشتركة بين التخصصات وتعد محرارا لتطور مجالات حيوية ومنها القانونية والمؤسسية والاقتصادية والصفقات تجارية والمشاريع السياحية، ناهيك عن التمثيل السياسي والدبلوماسي والعلاقات الخارجية. وكلها دوافع تحيل إلى دراسة 'نوعية' التكوين الأكاديمي للمترجمين التراجمة في الجزائر بالقياس إلى متطلبات سوق العمل ونسبة العرض والطلب.

فهل توجد مقارنة بين التكوين الأكاديمي والتجربة المهنية للمترجمين التراجمة في الجزائر؟ وهل حاولنا استثمار الأبحاث النظرية في الترجمة المهنية عبر نماذج مستقاة من الواقع؟ وما هي نسبة وكيفية استعمال الوثائق الأصلية من قبل الأستاذ في دروس الجامعة الجزائرية وكيف يحصل عليها؟ وهل ثمة تمارين محاكاة (السياق المهني داخل حجرة الدراسة، سواء في الترجمة الشفوية أو التحريرية؟ وبما أن سوق العمل لا يتوقف عند نوع واحد من الترجمة، فهل يعتمد التكوين الأكاديمي على نماذج مختارة.

كيف يتجاوب الطلبة مع منهجية العمل، وما هي معايير جودة إنتاجهم تحضيراً لمهنة حقيقية في عروض السوق في الجزائر وخارجها؟ هل يجدون صعوبة أو خوفاً في تمثيل النصوص المهنية وترجمتها، أم يستحسنون التجربة لأنها تكون كفاءتهم المهنية وتضمن لهم منصب عمل حقيقي؟ ما هي المبادئ والوسائل والأدوات التي يعتمدها الأستاذ لمواجهة ردة فعل الطلبة تجاه الترجمة المهنية ومحاولة تطوير منهاجهم في ضوءها؟ من جانب آخر، لا يخفى على أحد مدى التطور التكنولوجي في مجال الإعلام والاتصال الذي كان له ولا يزال تأثيراً بالغاً على ممارسة الترجمة الشفوية والتحريرية في سياق مهني، فهل تجاوب أصحاب القرار مع هذا التطور التكنولوجي متمثلاً في الذكاء الاصطناعي بتوفير أدوات العمل من أجل استعمال حقيقي لتكوين المترجمين و التراجمة؟ و إلى أي مدى يُسهم التكوين الأكاديمي حالياً في تطوير الكفاءة التكنولوجية للمستخدم المهني؟ هل ثمة مدونات مخصصة لتدريس الترجمة المهنية، و ماهي أدواتها التطبيقية التي يمكن على أساسها تلبية احتياجات الطلبة وتحديد أهداف التكوين؟ وهل هناك مؤسسات غير الجامعة تتكفل بتكوين المترجمين و التراجمة لسوق مهنة الترجمة في الجزائر؟ فإن وجدت، ألا تُعد هذه المؤسسات منافساً وشريكاً للتكوين الجامعي في وضع برامج للتمهين بل وعقد اتفاقيات متعددة الأطراف بحيث يكون الطلب والعرض ومنصب العمل مشتركاً تخطيطاً وتنفيذاً؟

## أهم محاور العدد الخاص :

- المحور1: تجربة الترجمة المهنية في الجزائر في عصر الرقمنة: نماذج تطبيقية
- المحور2: استثمار الأسس النظرية في الترجمة المهنية
- المحور3: تنوع نماذج التطبيق في تكوين المترجمين الترجمة وفقا لمتطلبات سوق العمل: المترجم الترجمان الرسمي والحر
- المحور4: تكوين المترجمين الرسميين وفقا للإطار القانوني المسطر من قبل وزارة العدل (دراسة ميدانية
- المحور 5: التكوين في الترجمة المهنية مقارنة بالتكوين في الترجمة الأكاديمية العامة: فروق ومتطلبات و صعوبات وحلول .

نسّق العدد الخاص بعنوان: "الترجمة المهنية بين التكوين الأكاديمي وسوق العمل في الجزائر" أد سعيدة كحيل من مخبر الترجمة وتعليمية اللغات جامعة عنابة، وأد ياسمين برسوم، وأد ديمة الحسيني من الجامعة الفرنسية، قسم الترجمة المتخصصة بمصر، القاهرة .

وقد تم التنسيق في الموضوع والتحكيم بين خبراء من جانب مخبر توطين المجلة ومن جهة خبراء من قسم الترجمة المتخصصة بالجامعة الفرنسية.

نأمل أن يستفيد الباحثون من هذا المنتج المتميز في مجاله والمنشور الأول في الترجمة المهنية.

رئيس تحرير العدد الخاص: أ.د/ صالح بورقي ، مخبر الترجمة وتعليمية اللغات